

RICHARD CŒUR DE LION

Opéra Comique

en trois Actes,

Paroles de Sedaine,

Musique de

A. GRÉTRY.

Edition Dédicée

Aux Souscripteurs,

PAR L'ÉDITEUR.

PRIX : 40.^F

N^o 21, de la Collection des Opéras de Grétry.

A. PARIS,

*Au Magasin de J. EPEY, Artiste de l'Académie Royale, Successeur de M. Méhul, Chérubini, Trouver, Rodé et Cie
seul Editeur de la Collection Complète des Opéras de Mozart et Grétry, en Grandes Partitions.*

Place des Victoires, N^o 8.

STATE OF TEXAS
COUNTY OF DALLAS
CITY OF DALLAS

LISTE ALPHABÉTIQUE DES SOUSCRIPTEURS

A LA COLLECTION DE 32 OPÉRAS DE GRÉTRY EN GRANDES PARTITIONS

MM.
 ARCHIDUC RODOLPHE.
 ARNAUD Correspondant de Théâtres.
 ARTARIA, (Math.) Editeur de Musique.
 AUBIN de NERBONNE.

B.
 BENON. (M^{me})

C.
 D.
 DUGUET Editeur de musique.
 DEVILLENEUVE. (Comte)

E.
 F.
 FOUQUIER (M^{me} L.)

G.
 H.
 J.
 K.
 L.
 LEMOINE (Henri) Editeur de Musique.

MM.
 LARDIN.
 LEMOINE, Professeur de Méloplaste.

M.
 MACARRY.
 MATURIN (Le révérend George Browne)
 MAUSS. C. Professeur de Musique.

N.
 O.
 P.
 PELLETIER. (Alexandre)
 PROUST.

Q.
 QUERANGAL.

R.
 ROYER (M^{lle}) Professeur de Forte Piano.
 RAYMOND (L.) Correspondant de Théâtres.

S.
 T.
 U.

Numéros d'ordre.	francs.	Détail des Ouvrages.		fr.	fr.
1. Le Huron.....	36	Ci-contre.....	386	Ci-contre.....	804
2. Lucile.....	30	12. Céphale et Procris.....	48	22. Panurge.....	48
3. Le Tableau parlant.....	30	13. Le Jugement de Midas.....	40	23. Le mariage d'Antonio.....	50
4. Sylvain.....	30	14. L'Amant jaloux.....	40	24. Le Comte d'Albert.....	50
5. Les deux Avarés.....	30	15. Les Événem ^{ts} imprévus.....	30	25. Le Rival confident.....	50
6. L'amitié à l'épreuve.....	56	16. Aucassin et Nicolette.....	40	26. Les méprises par ressemblance.....	40
7. Zémire et Azor.....	48	17. Andromaque.....	48	27. Raoul Barbe-bleue.....	50
8. L'Ami de la maison.....	40	18. Colinette à la cour.....	48	28. Pierre-le-Grand.....	40
9. Le Magnifique.....	30	19. La Caravane.....	48	29. Guillaume Tell.....	50
10. La Rosière.....	40	20. L'épreuve villageoise.....	56	30. Lisbeth.....	56
11. La Fausse Magie.....	56	21. Richard Cœur-de-Lion.....	40	31. Anacréon.....	48
	386		804	32. Elisca.....	48
				Total.....	1214



RICHARD CŒUR DE LION Acte Premier

Le Théâtre représente les environs d'un château fort, on en voit les Tours, les créneaux, il est élevé dans un lieu agréable, des Montagnes stériles et des forêts sombres et touffues paroissent entourer le lieu, sur un des côtés du Théâtre est une Maison supposée une gentilhommière dont on voit la porte, un banc est à côté.

Pendant l'ouverture passent plusieurs Paysans avec leurs outils de travail sur leurs épaules, ils sont en veste, ils portent leurs habits, leurs serres-vases vides, ils traversent le Théâtre et pour avoir le temps d'y chanter, ils ont l'air d'attendre des camarades qui les suivent.

The musical score is written for a full orchestra and includes the following parts:

- Timbales
- Corno & Trompettes
- Hautbois
- Violon
- Violoncelle
- Basses
- Musiciens

The score is in common time (C) and features a variety of rhythmic patterns and dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *f* (forte). The music is characterized by rhythmic patterns and dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *f* (forte).

This system contains a complex musical score with multiple staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "les cors seuls". Below it are several instrumental staves, including a piano part with dynamic markings *p* and *mf*, and a harp part with the instruction *un accord*. The bottom staff is a bass line. The music features intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests.

This system continues the musical score. It features a vocal line with the instruction *Larghetto*. Below are several instrumental staves, including a piano part with dynamic markings *mf* and *rit.*, and a harp part with the instruction *Harmonie*. The music features intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests.

Handwritten musical score, first system. It consists of four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second and third staves are piano accompaniment, with the second staff in treble clef and the third in bass clef. The fourth staff is a bass line in bass clef. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Handwritten musical score, second system. It consists of seven staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second and third staves are piano accompaniment, with the second staff in treble clef and the third in bass clef. The fourth staff is a piano accompaniment in treble clef. The fifth staff is a piano accompaniment in bass clef. The sixth staff is a vocal line with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The seventh staff is a bass line in bass clef. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests.

*Troupe de Passagers et Passagères traversant le Théâtre
Hâtez-vous Tullus et Perceus*

*Chantons chantons ce bon voyage chantons chantons retour nous dans nos mai-
sons Tullus*

ercé mourant est bien blindé et lu - ge d'hyet cruel leur ment, farar il sortit le - en sautant
Celle d'he d'he s'ingue le ranc d'alla

meurtre son mari age le fut est ce r'ain fille point de cha grun nous dans servise de main nous dans servise de

The image shows a page of handwritten musical notation, likely a score for a play or opera. It features multiple staves of music, including vocal lines and instrumental accompaniment. The lyrics are in French and are written below the vocal staves. The notation includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and bar lines. The paper appears aged and slightly worn.

1^{re} *Corn et Trompe*

This musical score is for the first part of a piece, titled "1^{re} Corn et Trompe". It is written for a vocal line and a woodwind section consisting of Corn (Trumpet) and Trompe (Trumpet). The score is divided into two systems, each containing five staves. The top staff of each system is the vocal line, with lyrics written below it. The second staff is the first part of the woodwind section, and the third staff is the second part. The bottom two staves of each system are for the strings, with the first staff marked "col. b." and the second staff marked "col. b.". The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The vocal line has lyrics: "maintenant boirne de ben vin". The woodwind parts feature complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. The string parts provide a steady accompaniment. The score includes various musical notations such as clefs, key signatures, time signatures, and dynamic markings like "F".

Chœur dans le fond du Théâtre

vraiment on a vu le miracle

vieux Mathieu sur sa femme mariée, a vu le fait est ce: un nous dans un de main avec boire de bon

Musical score for the first system. It consists of six staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: *oui nous d'auvergne de main nous buvons de bon vin*. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *col. v. c.*, *f*, and *col. b.*.

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment from the first system. It consists of five staves. The right-hand part features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth notes. Dynamics include *f* and *ritmo*. The left-hand part continues the bass line.

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are marked with a forte dynamic (*ff*). The third staff is marked with a forte dynamic (*ff*) and contains a complex, dense rhythmic pattern. The fourth and fifth staves are also marked with a forte dynamic (*ff*) and contain rhythmic patterns. The fifth staff is labeled *Contrabasso* at the end of the system.

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves contain rhythmic patterns. The third staff is marked with a forte dynamic (*ff*) and contains a complex, dense rhythmic pattern. The fourth and fifth staves are also marked with a forte dynamic (*ff*) and contain rhythmic patterns. The fifth staff is labeled *Bassone* at the end of the system.

le vieux Mathurin arrive devant sa Vieille Femme par dessous le bras
comment c'est de maing le vieux Mathurin avec toi ma femme se remel en

p

la Femme de Mathurin
a prescuquante ans il est encor tems de se montrer avec et de le con-
traire

Adieu
Chan

Les Coucoulus

First system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part features a prominent bass line with eighth notes. The vocal line has lyrics: "Autre troupe de Villagais et Villagaises qui arrivent sur le Theatre, ou les memes qui ont deja paru en observant que ceux qui ont ete vu de l'Public a la premiere partie ne se montrent pas trop a la seconde".

Autre troupe de Villagais et Villagaises qui arrivent sur le Theatre, ou les memes qui ont deja paru en observant que ceux qui ont ete vu de l'Public a la premiere partie ne se montrent pas trop a la seconde

Second system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part continues with a steady eighth-note bass line. The vocal line has lyrics: "Chantons ce bonhomme nage dans l'eau, retourne au monde, mais s'en va la".

Chantons ce bonhomme nage dans l'eau, retourne au monde, mais s'en va la

en diminuant

Third system of musical notation. It features piano accompaniment for the first two staves. The piano part continues with a steady eighth-note bass line. The vocal line is not present in this system.

ils s'en vont en Chantant

Fourth system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part continues with a steady eighth-note bass line. The vocal line has lyrics: "que c'est de main que le vieux chatin s'en va son mar... que le fuit voler l'annour... le pauvre boi".

que c'est de main que le vieux chatin s'en va son mar... que le fuit voler l'annour... le pauvre boi

The first system of the musical score consists of six staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff is a piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp. The third and fourth staves are string parts, with the third staff in treble clef and the fourth in bass clef, both with a key signature of one sharp. The fifth staff is a bass line with a bass clef and a key signature of one sharp. The sixth staff is a double bass line with a bass clef and a key signature of one sharp. The music is written in a common time signature.

The second system of the musical score consists of ten staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff is a piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp, featuring dynamic markings *pp* and *rit.*. The third staff is a piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp, featuring a dynamic marking *p*. The fourth staff is a piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp, featuring a dynamic marking *mf*. The fifth staff is a piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp. The sixth staff is a piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp. The seventh staff is a piano accompaniment with a bass clef and a key signature of one sharp. The eighth staff is a piano accompaniment with a bass clef and a key signature of one sharp. The ninth staff is a piano accompaniment with a bass clef and a key signature of one sharp. The tenth staff is a piano accompaniment with a bass clef and a key signature of one sharp, featuring a dynamic marking *p* and the instruction *ralentissez*. The music is written in a common time signature.

Blondel arrive sur la scene conduit par Antonio

SCENE I

Blondel et Antonio

Blondel Reignant d'un Avantage il a
un grand Monteur un Viston dessous le petit
parce qu'Antonio le conduit
Antonio qu'est-ce que j'entends
j'entends je crois chanter

Antonio

Ce n'est rien c'est tout le hameau
qui s'enretourne chez lui apres l'ouvrage
de des champs, le Soleil est couché

Blondel

Où suis-je ici mon petit ami

Antonio

Nous n'êtes pas loin d'un Chateau ou il
va des tours des Créneaux, je vois tout
entouré un Soldat qui fait faction avec son

Blondel *Arbalète*

Je suis bien las

Antonio

Prenez assés vous sur cette pierre c'est un banc

Blondel

Ah je te remercie (il s'assied)

Antonio

C'est un banc qui est vis à vis la porte
d'une Maison qui paroît être une ferme
Ainsi comme une maison de gentilhomme

Blondel

Mé bien mon ami vas t'informer si
on peut m'y donner à coucher pour cette nuit

Antonio

Je vous Retrouverai la

Blondel

15

Ah je n'ai pas cru d'en sortir quand on
ne voit pas on est bien sûr de rester ou
on nous dit d'attendre, ne manquez pas de re-
venir *Antonio*

Où non car vous m'avez bien parié mais
Ere Blondel j'ai quelque chose à vous dire

Blondel

Quoi

Antonio

Ah c'est que

Blondel

Dis mon fils dis, qu'est-ce que c'est ?

Antonio

C'est que je suis bien fâché je ne pour-
rai pas vous conduire demain

Blondel

Et pourquoi donc

Antonio

C'est que je suis de nôce. Mon grand Père
et Ma grande Mere se remarient et mon
petit fils qui est leur frere

Blondel

Ton petit fils tu as un petit fils !

Antonio

Où leur petit fils qui est mon frere se marie
si le même jour de leur mariage a une fille de ce
canton *Blondel*

Et dis-moi elle ne demoureroit
pas dans ce chateau que tu dis
ou il y a un Soldat qui a un
Arbalète

Antonio

Non Non

Blondel

Mais mon amy demain comment
ferai je pour me conduire ?

Antonio

Je vous donnerai un de mes cama-
rades il est un peu volage, mais.

Je vous ferai venir a la Ville, et
vous y jouerez du Violon. Ah ne
vous embarrassez pas

Blondel

Tu aimes donc bien à danser

Antonio

The musical score is arranged in two systems. The first system includes a vocal line for Blondel and Antonio, and instrumental parts for Flute, Violin, and Viola. The second system includes a vocal line for Blondel and Antonio, and instrumental parts for Cello/Bass. The score is written in G major and 6/8 time. The tempo is marked 'Larghetto'.

une Flute traversiere seul.

Violon

Viola. Antonio

Cel. b.

La Danse n'est pas ce que j'aime mais c'est la fille. Non l'air que je la danse par le bas d'un mou-

platon est ce. L'air je la danse car me - me he plus nous parlons tout bas tout bas tout

continua *smorz. and.*

bas tout bas que je vous plains que je vous plains vous ne la verrez pas vous ne la verrez pas

Blondel.

C'est vrai mon fils je suis bien à plaindre

Antonio.

2^e Couplet.

Elle n'a douze ans moi j'en ai seize

Ah si la Mere Nicolas

N'étoit pas toujours sur nos pas

Mé bien suoi que cela déplaie

Après d'elle je suis bien aise

He puis nous nous parlons tout bas.

Que je vous plains, vous ne la verrez pas

Blondel.

continue je crois la voir

Antonio.

Vous la voyez ah vous êtes aveugle

3^e Couplet. #

Qu'elle est gentille ma Bergere

Quand elle court dans le Vallon.

Où, c'est vraiment un Papillon

Ses pieds ne touchent pas à terre

Je l'attrape qu'il que légère

*He puis nous nous parlons tout bas
que je vous plains vous ne la verrez pas*

Blondel.

*Was, mon fils, vas toujours voir si je pour-
rai trouver ou passer cette nuit.*

SCENE II.

Blondel, et sa barbe

*Où voila des Tours, voila des fossés,
des redoutes, c'est bien là un Chateau fort,
c'est sur les Frontieres, dans un Fay's
sauvage, au milieu des Marais, il n'est
propre qu'à renfermer des Prisonniers
d'Etat, on dit qu'on ne peut en appro-
cher, nous verrons, on se méfiera mieux
d'un Homme que l'on croira aveugle,
Orphée animé par L'Amour s'est ouvert
les Enfers, les Guichets de ces Tours
s'ouvriront peut-être aux accents de
l'amitié.*

* Le 2^e et 3^e Couplet ont paru séparés à la représentation.

Conno Ut

Flutes Traverses:

Violons sf sf

Violas sf sf

Barytons sf sf

Clarinete

Allegro

Roben pe les Tours pendant la Rivu nelle

Allegro

Roben pe les Tours pendant la Rivu nelle

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a bass line. The vocal line has lyrics: "O Roi - chant o mon Roi uni - vers l'aba - donne sur la". Performance markings include "plus lent", "p", and "f".

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a bass line. The vocal line has lyrics: "terre il n'est donc que moi qui s'interresse a la person - ne mais seul dans l'uni - vers voudr - ie briser ta". Performance markings include "p", "seul", "plus lent", "f", and "p".

First system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent sixteenth-note figure in the right hand. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano). The tempo marking *lento* is present. The lyrics are: *fer et tout le reste abandon - ne* and *o Ri - chard mon Roy l'au - ro - ra -*

Second system of musical notation. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent sixteenth-note figure in the right hand. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano). The tempo marking *lento* is present. The lyrics are: *donne sur la terre il n'est donc que moi qui s'interpose a la per - son - ne et sa noble*

mi e hélas son cœur doit être na - uré de douleur qui souffrir est na - uré d'un autre d'adou

crce *F* *P*

P *Allegro* *F* *P*

leur ne surques chercher cherchez des a mis non sous les lauriers de la

rit.

Allero *P*

gloire mais sous les vertes fauo - ris - qu'offrent les fil - les de me - moi -

Ne un Troubadour est tout amour si deli-teuse-tance et amour pour le monde

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on four staves. The piano part includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

pe se o Ri- chard o mon Roi l'un- vers l'aban- donne sur la terre et l'instique moi il n'est que

Detailed description: This system contains the next five measures of the piece. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'F' and 'P' above the right-hand part. The lyrics are written below the vocal line.

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a grand staff with treble and bass clefs, and a separate line for the basso continuo (col. b.). The vocal line has lyrics: *mei quis inte-rresset a la per-son-ne o Ri-cha-rd o grand Roi l'uni-vers ta-ban-donne sur la*. Dynamics include *F*, *sf*, and *P*.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a grand staff with treble and bass clefs, and a separate line for the basso continuo (col. b.). The vocal line has lyrics: *ter-re il n'est que moi ou il est Blon-del il n'est que moi il n'est que moi qui s'inter-resset a la per-son-*. Dynamics include *F*, *sf*, and *P*. The word *cres* is written above the piano accompaniment.

Blondel

Mais j'entends du bruit remettons nous
et Repréons notre Role.

SCENE III

Blondel Williams un Payan
et Laurette Sire Williams sortent tout
par l'oreille le Payant qui crie hai, hai,
Je l'apprendrai a porter des Lettre a
ma jule (il parait icy)

Flauto

Violons

Violon

Bassons col. b.

Allegro F

Cors en Re

Viol. b.

Williams

Quo de la part du Gouverneur j'apprends que

Bassons

Clairon

c'est de la part du Gouverneur il a dit de lui-même

elle a écrit un secret leur

est la lettre

Blondel j'ap

droit ce soit le Gouverneur

new le Couer new de ce cha - riu
 c'est de la part d'un autre - new
 venait au retour n'est point, j'ai - - le pour a mu

ainsi ce - lui le Couer n'aurait pas tant de Couer
 ainsi de la part m'importe
 ce n'est pas moi qui le m'importe
 son le Couer - new
 ou tu re - mens c'est par de la part sur le a

-neur
 foi non sur ma foi
 toi prends garde à toi d'as lui que ma Lau-ret-le n'est point faulte pour exculer un orluc

-leur ce qu'on s'ieur le Couverneur ma fait beaucoup trop beaucoup trop d'hon-

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The piano part includes a bass line with notes marked *col. b.* and a right hand with chords and arpeggios. The vocal line has lyrics: *apart* *écarte la part du ouvrier - neur* *écarte la part du ouvrier - neur* *- neur* *hé qu'ême fait l'oublier - neur* *hé que me*

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a bass line with notes marked *col. b.* and a right hand with chords and arpeggios. The vocal line has lyrics: *si je pou - vois* *ah quel bon heur quel bon heur quel bon - heur* *si j'y re - viens non sur ma foi non sur ma foi* *fait l'oublier - neur si li re - viens pr'ne garde à toi pr'ne garde à toi*

ne s'appez pas point de de - bats mes bons a - mis la paix la paix la paix la

si j'y re - viens si j'y re - viens non sur ma foi non sur ma foi si j'y re - viens si j'y re - viens si j'y re -

viens si tu re - viens prends garde a lui si tu re - viens prends garde a

sf *sf* *P*

paix la paix la paix la paix la paix la paix point de de - bats ne s'appez pas point de de

viens si j'y re - viens non sur ma foi non non sur ma foi si j'y re - viens si j'y re - viens non sur ma

lui en sur ma foi prends garde a lui si tu re - viens prends garde a

F *sf*

p

al b.

Je me vois point le couver-

p

neur au couvres croyez mon pe - re que je se - rai vo - tre bon-

Allegro al b.

Je ne vois pas le couver - neur Je ne vois point le couver - neur

je ne vois point de couv - neur ne parlez plus au couv - leur ne parlez plus au couv - leur

-neur
 la paix la paix mes bons a - mis la paix la paix mes bons a - mis la
 - leur si tu par - les au se - lec - teur si

ne vous point le gouver - neur je ne vous point le gouver - neur je ne vous point le gouver - neur le
 paix du ciel voyez u - niversel ce - lait le gouver - neur le ce - lait le gouver - neur
 luy par - les au se - lec - teur si luy par - les au se - lec - teur si dans mes bras il est en -

je ne vois point le Couver-neur je ne vois point le Couver-neur, je ne vois pas mes bons a-mis la pair du Ciel soyez a-mis avec ce-toit le Couver-neur de ces che-lous au se-duc-teur si tu par lois au se-duc-teur si tu par lois au Couver-neur tu senti-

point le Couver-neur le Cou-ver-neur he-las mon Re-re-taille Couver-neur ah quel bon-heur point de de-bats ne s'ap-pe-ras si dans mon bras il est en corquelque vi-queur tu senti-ras si dans mon bras

he - las je ne vois point en vos point de souverain le souverain
 pas ^{à part} c'est ce lui le souverain c'est lui le souverain ah quel bonheur
 si dans mon bras il est en car quel que vi - vent quel que vi - vent

SCENE IV

Williams Blondel

Rentrez dans la maison, elle dit
 quelle ne la point vu et quelle
 ne lui parle pas, et il lui écrit je
 voudrais bien connoître ce que dit
 cette lettre ils ont apreset une ma
 nière decrire qu'on ne peut déchif
 frer (il retourne la lettre de tous les côtés) et
 quelqu'un... ce Vieillard n'est pas dece pay
 au Bonhomme s'avez vous lire.

Blondel

ah mon dieu oui je sçais lire

Williams

he bien lisez moi cela

Blondel

*Ah mon bon M. je suis a veugle car
 Méchans Sarrazins m'ont brulé les
 yeux avec une lame d'acier flamboyant
 mais ne voyez vous pas venir un petit garçon*

Williams

Oui

Blondel

*C'est lui qui me conduit il sçait lire
 il vous lira tout ce que vous voudrez
 Antonio est - ce toi ?*

SCENE V

Williams, Blondel, Antonio,
Antonio.

Qui c'est moi Pere Blondel
Blondel

tu as été bien longtemps
Antonio tout bas

Ah c'est que je l'ai trouvée, et je lui
ai dit un petit mot.

Blondel

Tiens lis la lettre de ce M^r que voila
(il affecte de le montrer, ou il n'est pas) et
le bien haut et distinctement les lis, mon pe-
tiunny *Antonio*

Belle Laurette.
Williams

Belle Laurette: voila comme il leur
font tourner la tête.

Antonio

Belle Laurette mon cœur ne peut se con-
tenir de la joye qu'il ressent par l'assu-
rance que vous me donnez de m'aimer toujours

Williams

Ah fille indigne! elle l'aime
Blondel

Taisez, taissez, continue.

Antonio

Si le prisonnier que je ne peux quitter
Williams

Tant mieux

Blondel (à part)

le prisonnier.

Antonio

Si le prisonnier que je ne peux quitter ne per-
mettait de sortir pendant le jour j'irais me jeter.

Williams

Eut ce dans les bras de ton châteauf

Blondel (à part)

Qu'il ne peut quitter

Antonio

Trois me jeter à vos pieds mais cette
nuît... il y a des mots efforcés

Blondel

Ensuite.

Antonio

Faites moi dire par quel qu'un à quelle heure
je pourrais vous parler votre tendre fidèle
amant et constant chevalier Florestan

Williams

Ah damnation! goddam

Blondel

Goddam! est ce que vous êtes Anglois?

Williams

Ah qui je le suis

Blondel

Vigoureuse nation, hé! comment est-il
possible qu'étant né un brave Anglois vous
soyez venu vous établir dans le sent de l'Al-
lemagne et dans un pays aussi sûr que
qu'on ma dit qu'il étoit.

Williams

Ah! c'est trop long à vous raconter est ce
que nous dépendons de nous? il ne faut
qu'une lire on tance pour nous envoyer bien les

Blondel

Vous avez raison, car moi je suis de l'île
de France et me voila icy et de quelle
province d'Angleterre êtes vous?

Williams

Du pays de Galles

Blondel

Vous des Japays de Galles de si j'avois la jouissance de meqieur que j'auois de plawir à vous voir; et comment auez vous quitté ce bon pays

Williams

Mi été à la Croisade, à la Palestine

Blondel

à la Palestine et moi aussi

Williams

à ve. notre Roy

Blondel

avec Richard avec votre Roy et moi de même

Williams

Quand ie suis revenu dans mon Pays

n'ai je pas trouvé montere mort

Blondel

Il doit peut-être bien vivre

Williams

Ah ce n'est pas de Dieulasse, il avoit été tué

par un Gentilhomme des environs pour

un Japin qu'il avoit tiré sur ses terres

Je l'apprends cela en arrivant je couche

ce Gentilhomme et j'ai veu josi la mort de mon

Pere par le sien

Blondel

Et ainsi voila deux hommes tués pour un Japin

Williams

Cela n'est que trop vrai

Blondel

Enfin vous vous êtes enfui

Williams

Où j'ay été obligé de fuir la justice

ce à mangé mon Chateau et mon

Et f et je n'ai plus rien la bar qu'une sen-

tence de mort mais icy je ne les crains pas

Blondel

Alors je vous demande pardon de toutes mes

questions *Williams*

Il ne me déplaît pas de parler de tout cela

Blondel

Eh à la croisade vous avez connu ce

brave Roy Richard ce héros ce Grand Homme

Williams

Où puis que j'ay servi sous lui

Blondel

Et sans doute vous avez

Williams

Mais j'ay affaire et je crois que voila

celle voyageuse qui va arriver.

SCENE VII

Blondel, Laurette, Antonie.

(Qui pendant cette Scene tire Japain d'un Poireau

va le manger sur le Banc où est assis Blondel)

Laurette

Ah Bonhomme je vous prie dites moi

ce que vous a dit mon Pere

Blondel

C'est vous qui êtes la belle Laurette

Laurette

Où Monsieur

Blondet

Votre Père est fort irrité il s'agit ce que
contient la lettre du Chevalier Florestan

Laurette

qui Florestan ah c'est son nom, est
ce que on lui à lu la lettre?

Blondet

Non pas moi je suis aveugle, mais
c'est mon petit conducteur

Antonio (se levant)

qui c'est moi, mais est ce que vous
ne me l'avez pas dit de la lire?

Laurette

on auroit bien dû ne le pas faire

Blondet

Il l'auroit fait lire par un autre,

Laurette

c'est vrai et que devoit la lettre?

Blondet

Que sans le prisonnier qu'il auroit
qu'est ce que c'est que ce prisonnier

Laurette

On ne dit pas qu'il est,

Blondet

que sans le prisonnier qu'il auroit
viendrait se jeter avec pieds

Laurette

Pauvre Chevalier

Blondet

Mais que cette nuit ...

Laurette

cette nuit ah la nuit (elle se jette en avant)

Flute Traversière

Violoncelle

Bassons

Laurette

Je n'osais lui parler la nuit, j'étais trop tout ce qu'il dit il me dit j'en suis aimée et

Andante Spiritoso

je ne me méprise moi je sens mon cœur qui bat qui bat je ne suis plus pour qui il me dit je suis aimé et

je ne me méprise moi je sens mon cœur qui bat qui bat je ne suis plus pour qui plus il prend ma main

Majeur

il la prouve à me tant de ten d' amour tant de ten d' amour que je ne suis plus ou j'en suis je

Musical score for the first system. It features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked *And.te*. The lyrics are: *verce le fuir mais je ne puis ah l'innocence nul pour qui lui par ler la nuit*.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *Allegro*. The lyrics are: *je vous le supplie car il me dit je vous aime et je sens palpiter mon coeur sans me rendre compte*.

Musical score for the third system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *And.te*. The lyrics are: *bat qui bat je ne suis plus pour qui je sens mon coeur palpiter bat qui bat mon coeur qui bat je*.

ne suis pas pour quoi je sens mon œux qui bat qui bat quibat mon œux qui bat je ne suis pas pour quoi je

F *P* *F*

ne suis pas pour quoi je ne suis pas pour

F *P* *F*

qui

Blondel

vous l'aimez donc bien, belle Laurette

Laurette

Oh mon dieu oui je l'aime bien.

Blondel

En verité votre amour est si nuit que je ne peux m'empêcher de vous donner un conseil

Laurette

*Puis dîtes je ne sais icà qu'il me conviendrait
me dire au; votre âge et puis vous ne pouvez me
rien tout cela me donne la hardiesse de vous
parler et me nuit je crois moins rougir*

Blondel

Oh bien Belle Laurette

Laurette

Mais qui vous à dit que j'étois belle ?

Blondel

*Oh pour moi, pauvre aveugle, la beauté
d'une femme est dans le charme et dans
la douceur de sa voix*

Laurette

Oh bien

Blondel

*Je vous dirai donc que lorsque ces cheva-
liers ces gens de haute condition s'adressent
à une jeune personne d'un état inférieur ;*

*moins touchés souvent de la pureté de la beauté
que de l'âme que de celle de leur extraction*

Laurette

Oh bien

Blondel

*Ils ne se font quelque fois aucun scrupule
de la tromper.*

Laurette

Mais ma noblesse est égale à la sienne

Blondel

Le sçait il ?

Laurette

*Sans doute, quelque mon Père aïeu d'au-
sance nous avons toujours vécu noblement et
je ne craignois rien de voir un homme qui
s'efforceroit de se établir dans ce pays, si
j'aurais déjà conté les intentions du Chevalier*

Blondel

C'est lui qui est le Gouverneur de ce Chateau

Laurette

Oui

Blondel

*Et tout en attendant cette confiance en votre
vous le recouverez cette nuit, cette nuit, ce Chevalier
que vous aimez, vous lui parlerez cette nuit, écou-
tez moi ceci n'est qu'une chansonnette.*

Andante

une Flute Traversière seule

1 violon

1 violoncelle b.

Blondel

Laurette

En but d'au murre les yeux du Dieu qui rend à moi-

l'obscure soub.

1^o *Allegretto* *Laurette*

un bon d'aveu - ir les yeux du Dieu qui rend

volu - tier

Detailed description: This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line on a soprano staff and piano accompaniment on three staves (treble, alto, and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked '1^o Allegretto'. The vocal line begins with the lyrics 'un bon d'aveu - ir les yeux du Dieu qui rend' and 'volu - tier'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

est le

a mau - rier & lui ne s'apprendra le dou - te que ce pe - tit Dieu lui - in - n'est - je

Detailed description: This system contains the second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line includes the lyrics 'est le' and 'a mau - rier & lui ne s'apprendra le dou - te que ce pe - tit Dieu lui - in - n'est - je'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. There are some markings like 'V' and 'V' in parentheses above the piano staves.

Blondel
Antonio
Blondel

mais je suis plus malin que quand il n'y voit goutte.

d'un ancien ami à côté pour cette nuit seulement
 sa mais n toute entiera une grande Dame et a
 moins quelle ne le permette nous ne pouvons
 pas l'opposer du plus petit endroit, mais
 demain... adieu

Blondel

Allons prions patience, Antonio!

Antonio

Plait-il?

Blondel

Vas voir si l'roy a pas d'autre retraite
 aux environs

SCENE VIII

Laurette

Ah vivi je ne sçais combien de personnes
 qui arrivent, des Chevaux, des Chariots, et tout
 sans doute cette Dame qui vient loger
 icy j'y cours

Blondel

Racontez donc Belle Laurette j'ay quel
 que chose à vous dire

Laurette

De lui?

Blondel

Non.

Laurette

Dites donc vite

Blondel

Pourrai-je pas ser cette nuit cete nuit-oy
 seulement dans votre maison.

Laurette

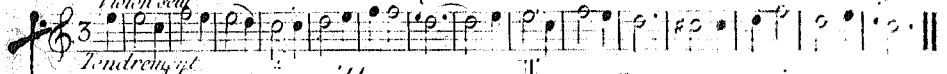
Non cela ne se peut pas, mon Père a la prière.

Blondel *Margueritte* comtesse
 de Flandre et d'Artois

Alors paroissent des gens de toutes sortes des
 domestiques des Chevaliers, ils donnent le bras à
 cette Dame qui paroît descendre de son Palais et
 et quelques femmes suivantes elle a l'air de donner les ordres

Blondel

Ciel que voy-je! c'est la comtesse de Flandre
 c'est Marguerite, c'est le tendre et malheureux
 objet de l'amour de l'infortuné Richard, j'ih
 j'accepte le presage, sa ven' entre icy ne
 peut être qu'un coup du ciel, mais peut être
 me trompé... voyons s'ivraiment c'est elle
 si c'est Marguerite son ame ne pourra se
 refuser aux douces impressions d'un air qui en
 des temps fortunés son amant a hùt pour
 elle



Tendrement

Marguerite

O ciel qu'entends-je Bonhomme qui
peut vous avoir appris l'air que vous
jouez si bien sur votre violon

Blondel

Madame j'ai appris d'un brave licyer
qui venoit de la terre sainte et qui
disoit-il l'avoit entendu chanter au Roi
Richard Marguerite

Il vous a dit la verité

Blondel

Mais Madame vous qui avez la voix
d'un ange, n'êtes vous pas celle grande
Dame qui doit occuper la maison qu'on
me dit être icy près?

Marguerite

ou bonhomme

Blondel

Ayez pitie je vous prie d'un pauvre
aveugle et permettez lui d'y passer cette
nuit dans l'endroit ou il n'incommode pas
personne Marguerite

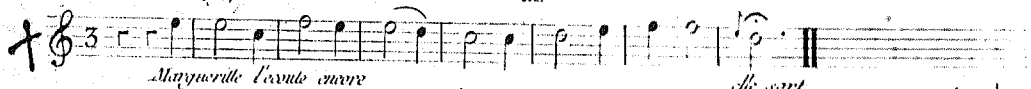
Ah je le vous bien pourvu que vous ne
soyez plusieurs fois l'air que vous venez de
me chanter

Blondel

Ah tant qu'il vous plaira

Marguerite

Je vous recommande ce bonhomme
(cey Boatrie paroit et la contesse s'uy que
sur elle)



Marguerite l'air de chanter

Alte voce

Scene IX.

Blondel

se met a jouer
cet air plusieurs fois avec des
variations pendant ce temps tout
le bagage se decharge les
gens de la Contesse vont, et
nientot on voit de temps en
temps M. Aliano et sa fille
sont occupés en dressant une
grande Table a la Porte
on met du vin et des
verres

Violons

Violas

Bassons

plus vite et plus animé que la premiere fois

Handwritten musical score, first system. It consists of seven staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom three are in bass clef. The middle staff is in alto clef. The music features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, particularly in the upper staves. There are some markings like "tutti" in the middle staff.

Handwritten musical score, second system. It consists of seven staves, continuing the notation from the first system. The notation is dense, with many beamed notes and rests. The middle staff again contains the word "tutti". The overall style is that of a classical manuscript, possibly from the 18th or 19th century.

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts.

Blondel.
Antonio:
Antonio
Me voila
Blondel tu donnant un coup de
Tiens, bois monsieur boir
ouversé a Blondel un second verre

En vous remerciant mes amis, mais p. vous
payer mon fi cot

Un Domestique

Et comment ça
Blondel

En vous disant une chanson, et vous
ferez chorus

Un autre Domestique

Allons c'est un bon vivant, cour au bre

url. Domestiques à Blondel

Allons Bhomme, mettez vous la vous
boire un coup avec nous,

Blondel joue du Violon en chantant

First system of musical notation. It includes a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/2 time signature. The music is marked *P* (piano). The vocal line is in French, with the lyrics: "Que le Sultan saladin rassemble dans son jardin un troupeau de jouvenelles toutes". The system also features a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a 2/2 time signature.

Second system of musical notation. It includes a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/2 time signature. The music is marked *Andante* and *P*. The vocal line continues with the lyrics: "jeunes toutes belles pour a marier le matin c'est bien c'est bien cela ne nous blâmez rien". The system also features a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a 2/2 time signature.

Third system of musical notation. It includes a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/2 time signature. The music is marked *F* (forte). The vocal line continues with the lyrics: "moi je pense comme tre goire j'ai-mieux toi je j'ai-mieux toi-re moi je pense". The system also features a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a 2/2 time signature.

Fourth system of musical notation. It includes a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/2 time signature. The music is marked *P*. The vocal line continues with the lyrics: "comme tre j'ai-mieux toi je j'ai-mieux toi-re". The system also features a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a 2/2 time signature.

50

F *P*

Blondel 2^e couplet

Quinze ans qu'on s'est batus en vain

F *P*

me *me*

jusqu'à vouloir pour val-ler à l'écou-ter s'ad-resser à lui la voir sur un tré-pied dans les mains de son de-tyn

me

C'est bien c'est bien cela ne nous blâ-mer en rien moi je pense comme dire gauré j'ai me m'en va'

F *P*

Du - est b.

Refrain en deux

1^o j'ai - mieux toi - re moi je pense à l'écou-ter gauré j'ai - mieux toi - re, j'ai - mieux toi -

F

P F rit. b.

*P a la fin de ce couplet, parut un officier de la Contee qui dit,
 Voyez à finir vobis Madame
 qui va se retirer dans son
 appartement*

*Un Domestique
 Rachevons, encor un
 couplet Pere.*

P un.
 Blondel 3^{me} Couple
 Quel: Sullant Roi Richard avec vour puinteard pour al. ler lui

d'Angle terre on que sur une autre terr. dans le Pays d'ar pa yen c'est bien c'est bien cela

neveu bleve en men ma je pense comme cre jour j'ai memieu ba re j'ai memue bai re

Refrain en chœur
 moi je pense comme toi j'ai memeur boi - re, j'ai - memeur boi - re
en ce lieu de l'abbé
Tout seul

Les Bassons comptent
cel est
 les Desires parut et de la lueur d'un regard d'or. Inscrivant
 l'Amant saint le la poudre pour un bon sermon; à la
 qui empêche les larmes ont vu passer des la d'or...
 l'Amant

Basson seul

The first system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some accidentals. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with similar rhythmic values. There are some markings above the staff, including a plus sign and a sharp sign.

The second system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and features a series of slurred eighth notes, some of which are marked with diagonal lines. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and rhythmic markings, including a '3' and a '2'.

The third system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs and some dynamics markings. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and rhythmic markings. There are several dynamics markings such as *mf*, *ff*, and *col. b.* (collage). Text annotations include *une Flute Traversiere* and *un Hautbois*.

54



System 1: Five staves of music. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a treble clef with a similar melodic line. The third staff is a treble clef with a melodic line featuring some slurs. The fourth staff is a treble clef with a melodic line. The bottom staff is a bass clef with a melodic line.



System 2: Seven staves of music. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a treble clef with a melodic line. The third staff is a treble clef with a melodic line. The fourth staff is a treble clef with a melodic line. The fifth staff is a treble clef with a melodic line. The sixth staff is a bass clef with a melodic line. The seventh staff is a bass clef with a melodic line. There are several 'P' markings (piano) in the lower staves.

Handwritten musical score for the first system. It consists of seven staves. The top two staves are vocal lines, with the second staff containing the lyrics "solis" and "ves". The bottom five staves are for piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass line. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. Dynamics include *solis*, *ves*, and *F*. The system concludes with a double bar line.

Handwritten musical score for the second system, primarily piano accompaniment. It consists of seven staves. The top two staves are vocal lines, with the second staff containing the lyrics "col" and "at". The bottom five staves are for piano accompaniment, including a grand staff and a separate bass line. The music continues in the same key and time signature. Dynamics include *col*, *at*, and *F*. The system concludes with a double bar line.

Fin du Premier Act